

Cambridge University Press

978-0-521-61687-4 - World Englishes: Implications for International Communication and English Language Teaching

Andy Kirkpatrick

Frontmatter

[More information](#)

---

## **World Englishes**

Implications for international communication  
and English language teaching

Cambridge University Press

978-0-521-61687-4 - World Englishes: Implications for International Communication and English Language Teaching

Andy Kirkpatrick

Frontmatter

[More information](#)

# World Englishes

Implications for international  
communication and English  
language teaching

ANDY KIRKPATRICK

*Hong Kong Institute of Education*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-61687-4 - World Englishes: Implications for International Communication and English Language Teaching

Andy Kirkpatrick

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9780521616874](http://www.cambridge.org/9780521616874)

© Cambridge University Press 2007

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2007

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

*Library of Congress Cataloguing in Publication data*

ISBN-13 978-0-521-85147-3 hardback

ISBN-13 978-0-521-61687-4 paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

The views contained in this book are the author's own and do not reflect in any way upon the publisher's approach to ELT publishing, nor is any endorsement by the publisher of the author's position implied.

## Contents

*Acknowledgements* viii

*Introduction* 1

**Part A: The Framework** 5

- 1 Key sociolinguistic concepts 5
- 2 Key linguistic terms 16
- 3 Models of World Englishes 27

**Part B: Variation and Varieties** 39

- 4 Variation and impurity in British English 39
- 5 The powerful variety: American English 55
- 6 A younger 'cousin' and indigenous identity 69
- 7 Englishes of the subcontinent 85
- 8 Voices from Africa 101
- 9 Englishes of South-East Asia – colonial descendants? 119
- 10 Emerging Englishes: Hong Kong and China 137
- 11 English as a *lingua franca* 155

**Part C: Implications** 171

- 12 Summary of key themes 171
- 13 Implications for English language teaching 184

Appendix – Transcripts of samples of varieties of English 198

References 231

Author index 249

Subject index 252

Cambridge University Press  
978-0-521-61687-4 - World Englishes: Implications for International Communication and English Language  
Teaching  
Andy Kirkpatrick  
Frontmatter  
[More information](#)

---

To Mum, Lyn, Ian and Helen

---

## Acknowledgements

### The author

A great many people have helped in the writing of this book, not least the many students I have been privileged to teach. I would like to make particular mention of recent doctoral students including Zi Adnan, James McLellan, David Prescott, Helen Singleton, Rusdi Taib, Glenn Toh and Xu Zhichang. Their scholarship continues to be a great source of stimulation.

I also need to thank other friends who so generously offered their time and voices – Karen Higgins, Marion Johnston, Thiru Kandiah, KC, KT, 'tope Omoniyi, Sivanes Phillipson and Claudia Sullivan – and all the others whose voices are also recorded here, including Budi, Dalvindar, Erlinda, Janet, Myint, Phan, Phuong, Setya, Shwe Oo, Tirote, Un and Yusniza.

I would also like to thank the Cambridge editorial team who have been such a pleasure to work with, in particular Jane Walsh, Alison Sharpe, Clive Rumble, Michelle Simpson and Sylvia Goulding.

### The publishers

The author and publishers are grateful to the following for permission to reproduce copyright material. While every effort has been made, it has not always been possible to identify the sources of all the material used, or to contact the copyright holders. If any omissions are brought to our notice, we will be happy to include the appropriate acknowledgements on reprinting.

Penguin Group (UK) for permission to use a number of small extracts taken from Crystal, D. (2004) *The Stories of English*. Penguin Allen Lane, 2004. © David Crystal, 2004.

Oxford University Press for permission to use a number of small extracts taken from Birchfield, R. (1986) *The English Language*, Oxford: Oxford University Press.

Multilingual Matters for permission to use the extracts on p35 and pp177–8 taken from Phillipson, R. (1997) 'Realities and Myths of Linguistic Imperialism' *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol 18: 3, 1997, pp238–48.

*Leopard* Magazine for permission to use the cartoon 'Councillor Swick' on p50 taken from Issue No. 314, April 2005. Used by kind permission of *Leopard* Magazine.

Cambridge University Press

978-0-521-61687-4 - World Englishes: Implications for International Communication and English Language Teaching

Andy Kirkpatrick

Frontmatter

[More information](#)

## Acknowledgements ix

Mainstream Publishing for permission to use short quotes by Kynoch on p52, taken from Kay, B. (1986) *Scots: The Mither Tongue*, Edinburgh: Mainstream Publishing Co.

Cambridge University Press for permission to use the extract on p61 taken from McArthur, T. (1998) *The Shapes of English*, Cambridge: Cambridge University Press.

Cambridge University Press for permission to use the extracts on pp85, 86 and 93: taken from Mehrotra, R. R. (2003) 'A British Response to some Indian English Usages', *English Today*, vol 19: 3, pp19–25.

Pearson Education for permission to use extracts on pp103, 109–11 and 116 taken from Schmied, J. J. (1991) *English in Africa: An Introduction*. New York, Longman.

Ken Saro-Wiwa's estate for kind permission to use the extract on pp113–14 taken from Saro-Wiwa, K. *Sozaboy*, © Ken Saro-Wiwa Literary Estate.

Dr James McLellan for kind permission to use the quotes on pp127–8: The first quote posting date 18/8/2001, Brudirect ("Have your Say") forum, <http://www.bruneidirecthys.net/hys/index.php>, the second quote posting date 3/12/2001, Bruclass forum, <http://www.bruclass.com/> (Asian Community).

Macquarie Dictionary for permission to use the table on p131, Gonzalez, A. 'The vowel and consonant sounds of cultivated Philippine English'; p142, Butler, S. 'Five Criteria', taken from Bautista, M. L. S. (ed.) (1997) *English is an Asian Language: The Philippine Context*, Sidney, Australia: Macquarie Library Pty Ltd.

Blackwell Publishing for permission to use the adapted table on p145 taken from Adamson, B. (2002) 'The historical role and status of the English Language in China', *World Englishes Vol 2, No 2*.

Marc Xu Zhichang for kind permission to use the extracts on pp148–9 taken from the thesis by Zhichang Xu (2005) *Chinese English: What is it and is it to become a regional variety of English?*, Perth, Australia: Curtin University.

Random House Group for permission to use the extract on pp150–51 Ha Jin (2000) *In the Pond*, New York: Vintage.

The Australian Broadcasting Corporation for permission to use the recording and the transcript on pp208–10 MacNamarra, I. 'Australia all over', first broadcast 7 March 2003 on ABC Local Radio. Reproduced by permission of the Australian Broadcasting Corporation and ABC Online © 2003 ABC. All rights reserved. For the recording and transcript on p210 'Children of the Bush', interview with John Williamson, first broadcast on ABC Radio National. Reproduced by permission of the Australian Broadcasting Corporation and ABC Online © 2007 ABC. All rights reserved;

Matthews Music Pty Ltd for permission to use the three lines of lyrics on p210 by Williamson, J. (1986) 'True Blue'. © Emusic Pty Ltd (APRA). [www.johnwilliamson.com.au](http://www.johnwilliamson.com.au).

Cambridge University Press

978-0-521-61687-4 - World Englishes: Implications for International Communication and English Language Teaching

Andy Kirkpatrick

Frontmatter

[More information](#)

---

x      World Englishes: Implications for international communication and ELT

---

Yasmine Gooneratne for kind permission to use the poem on pp211–12 ‘Menika’, and for the poem on pp212–14: ‘The Lizard’s Cry’, both from Gooneratne, Y. (1972) *The Lizard’s Cry and Other Poems*, published privately in Kandy, Sri Lanka.

Asia2000 Ltd. for permission to use the poem on p225 ‘Yellow flowers on a battlefield’, by Agnes Lam, for the poem on p226 ‘Hong Kong Riots, 1967’, by Louise Ho, and for the poem on p226 ‘End of an era’, by Louise Ho.

Pieta O’Shaughnessy for permission to use the recording and transcript on pp215–17, ‘Interview with a Soweto Flying Squad (SFS) Policeman. Interview on Curtin Radio, Curtin University, Perth, Australia. Used by permission of Pieta O’Shaughnessy;

’tope Omoniyi for permission to use the recording and transcript of four poems on pp217–20, ‘Let them who have ears hear’, ‘I do not know anymore’, ‘Midwives or a deluge?’ and ‘The Dogs of Baidoa’ taken from Omoniyi, ’tope. (2001) *Farting Presidents and Other Poems*, Lagos, Nigeria: Kraft Books Ltd.